

ترجمة المفردات الاجنبية في النصوص

أ. د. موفق محمد جواد المصلح



● تعرف المصادر المتخصصة الكلمة الاجنبية على انها كل كلمة مأخوذة من لغة أخرى وتستعمل بنفس اللفظ والنبرة والكتابة **تقريباً**.

● يهتم متخصصون عدة بموضوع الكلمة الاجنبية مثلاً: متخصصون في علم اللغة, علم الدلالة وعلم الاجتماع وعلم النفس وعلم الترجمة... وغيرهم.

بناء الكلمة الاجنبية

- تُعار بالكامل ومن جميع الجوانب لفظيا
وصوتيا مع النبرة، دلاليا وكتابيا
وتصريفا

- يعار جانب واحد أو أكثر

وظائف الكلمات الأجنبية

- تؤدي دور المصطلح العلمي.
- تؤدي دور الرموز العلمية.
- تؤدي دور المختصرات.
- تؤدي دور التفاهم والتواصل الاجتماعي.
- لها قوة تأثير أقوى من اللغة المحلية-**Aggression**
- **Angriff-Diskriminierung-Herabsetzen**.
- أسلوب عال.
- اختزال الترجمة والتعريب الطويل **AIDS-3D Max**

وظائف الكلمات الأجنبية

- تعطي تنوع في التعبير.
- أسماء وكلمات تدولية.
- توسع المدارك وتزيد الثروة.
- نوع من الثقافة والصرعات اللغوية – طراز, مودة.-
- للتورية صالون dick-korpulent WC-Salon
- للاختصار والسرعة في التحادث.
- ظهور قواميس وكتب عن الموضوع.

كيفية الترجمة

١- الترجمة وفق الوظيفة الاسلوبية

٢- تعريب الكلمة الأجنبية – كومبيوتر-أيدز-

٣- البحث المعمق عن ترجمة مفهومة وتسهل التفاهم والتداول اليومي السلس (مرادف واضح) جاء اقبل أتى

Wesir- Kalif

٤- الاستعانة باللغات الاخرى.

شكرا

أحسن

إصفاؤكم